

**Leslie Crabtree** recently retired after teaching mathematics at The Citadel in Charleston, South Carolina for thirty years. He has also composed much vocal music. Leslie and I met each other several years ago through the electronic discussion list LIEDER-L. He kindly sent me copies of his Heine song cycle and other songs, and has graciously let me persuade him to write additional Heine songs, including his expansive setting of *Sonnenuntergang*, which was performed earlier in 2005 at a private concert in South Carolina.

English translation from *Heine's poem, the North Sea, translated by Howard Mumford Jones* (Chicago, Open Court Pub. Co., 1916)

<b>Sonnenuntergang</b>	<b>Sunset</b>
<p>Die glühend rote Sonne steige  Hinab ins weitaufschauende,  Silbergraue Weltenmeer;  Luftgebilde, rosig angehaucht,  Wallen ihr nach; und gegenüber,  Aus herbstlich dämmernden Wolkenschleiern,  Ein traurig todblasses Antlitz,  Bricht hervor der Mond,  Und hinter ihm, Lichtfünkchen,  Nebelweit, schimmern die Sterne.</p>	<p>The glowing, ruddy sun descends  Into the silver-gray ocean,  The wide and shuddering sea.  Airy, crimson figures, wind-caressed  Billow behind, and opposite him  From veils of glimmering cloud autumnal  With death-like, piteous aspect  Breaks the dreary moon;  Behind her like coals sparkling  Misty-far star-points shimmer.</p>
<p>Einst am Himmel glänzten,  Eh'lich vereint,  Luna, die Göttin, und Sol, der Gott,  Und es wimmelten um sie her die Sterne,  Die kleinen, unschuldigen Kinder.</p>	<p>Once in heaven glittered  The wedded pair,  Luna, the Goddess, and Sol, the God,  And the stars swarmed about the pair in heaven,  Their tiny and innocent children.</p>
<p>Doch böse Zungen zischelten Zwiespalt,  Und es trennte sich feindlich  Das hohe, leuchtende Eh'paar.  Jetzt am Tage, in einsamer Pracht,  Ergeht sich dort oben der Sonnengott,  Ob seiner Herrlichkeit  Angebetet und vielbesungen  Von stolzen, glückgehärteten Menschen.  Aber des Nachts,  Am Himmel, wandelt Luna,  Die arme Mutter,  Mit ihren verwaisten Sternenkindern,  Und sie glänzt in stiller Wehmut,  Und liebende Mädchen und sanfte Dichter  Weißen ihr Tränen und Lieder.</p>	<p>But hissing tongues made malicious discord,  And they parted in anger,  This proud and radiant couple.  Now by day in his lonely pomp  Doth the sun-god moodily make his round,  And is for his lordliness  Much petitioned and celebrated  By haughty, happiness-blinded mortals.  During the night  In heaven wanders Luna,  The wretched mother,  With her deserted, starry children  And she shines down in silent sorrow,  And love-stricken maidens and tender poets  Offer her poems and tear-drops.</p>
<p>Die weiche Luna! Weiblich gesinnt,  Liebt sie noch immer den schönen Gemahl.  Gegen Abend, zitternd und bleich,  Lauscht sie hervor aus leichtem Gewölk,  Und schaut nach dem Scheidenden, schmerzlich,  Und möchte ihm ängstlich rufen: "Komm!  Komm! die Kinder verlangen nach dir -"  Aber der trotzig Sonnengott,  Bei dem Anblick der Gattin erglüht er  In doppeltem Purpur,</p>	<p>The gentle Luna, womanly still,  Changelessly worships her beautiful god;  Towards even, trembling and pale,  Forth from the fleecy clouds she peeps,  And looks to the fast-fleeing sun-god,  And pleadingly calls and sadly, "Come!  Come! The children implore you to come --"  But the imperious god of the sun  At the sight of his loved one turns purple,  And hotly 'gins to glow</p>

Vor Zorn und Schmerz,  
Und unerbittlich eilt er hinab  
In sein flutenkaltes Witwerbett.

\*\*\*

Böse, zischelnde Zungen  
Brachten also Schmerz und Verderben  
Selbst über ewige Götter. Und die armen  
Götter, oben am Himmel  
Wandeln sie, qualvoll,  
Trostlos unendliche Bahnen,  
Und können nicht sterben,  
Und schleppen mit sich  
Ihr strahlendes Elend.

Ich aber' der Mensch,  
Der niedriggepflanzte, der todbeglückte,  
Ich klage nicht länger.

With scorn and pain,  
And unforgiving, hurries down  
To his sea-cold, sea-deep widower's bed.

\*\*\*

Hissing tongues and wicked  
Carried pain and anguish even  
Among deities though they were deathless,  
And the wretched gods with pain in the heavens  
Follow forever  
Desolate pathways eternal,  
And never can perish,  
And with them they drag  
Their radiant anguish.

But I, who am Man,  
The lowlier-planted whom Death may gladden,  
I sorrow no longer.